ITEGEKO Nº14/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA UBUFATANYE BW'INZEGO ZA LETA N'ABIKORERA

LAW Nº14/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIPS

LOI Nº14/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES PARTENARIATS PUBLIC-PRIVE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije	**Article One: Purpose of this Law**	**Article premier: Objet de la présente loi**
Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 2: Definitions of terms**	**Article 2: Définitions des termes**
Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko	**Article 3: Scope of this Law**	**Article 3: Champ d'application de la présente loi**
Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'iri tegeko	**Article 4: Scope of non-application of this Law**	**Article 4: Champ de non-application de la présente loi**
Ingingo ya 5: Ibyiciro PPP ishobora gukorwamo	**Article 5: Potential sectors for PPPs**	**Article 5: Secteurs potentiels pour les PPP**
UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA ZIGIRA URUHARE MURI PPP N'INSHINGANO ZAZO	**CHAPTER II: PUBLIC INSTITUTIONS PLAYING A ROLE IN PPP AND THEIR RESPONSIBILITIES**	**CHAPITRE II: INSTITUTIONS PUBLIQUES JOUANT UN ROLE DANS LE PPP ET LEURS ATTRIBUTIONS**
Ingingo ya 6: Inzego za Leta zigira uruhare muri PPP	**Article 6: Public institutions playing a role in PPP**	**Article 6: Institutions publiques jouant un rôle dans le PPP**
Ingingo ya 7: Abagize Komite Nyobozi n'imikorere yayo	**Article 7: Composition and functioning of the Steering Committee**	**Article 7: Composition et fonctionnement du Comité Directeur**

Ingingo ya 8: Inshingano za Komite Nyobozi

Ingingo ya 9: Inshingano z'Urwego rukora amasezerano

Ingingo ya 10: Uruhare rw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda

UMUTWE WA III: AMASEZERANO YA PPP

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gukora amasezerano ya PPP

Ingingo ya 12: Ibikubiye mu masezerano ya PPP

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKORESHA IPIGANWA MU MUSHINGA WA PPP

Ingingo ya 13: Inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP

Ingingo ya 14: Kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP

Ingingo ya 15: Amahame agenga ipiganwa mu mushinga wa PPP

Ingingo ya 16: Gusaba kugaragaza ubushake bwo gupiganwa

Article 8: Responsibilities of the Steering Committee

Article 9: Responsibilities of the Contracting Authority

Article 10: Role of Rwanda Development Board

CHAPTER III: PPP AGREEMENT

Article 11: Authorization to enter into PPP Agreements

Article 12: Provisions of a PPP agreement

CHAPTER IV: COMPETITIVE PROCUREMENT PROCEDURE FOR A PPP PROJECT

Article 13: Feasibility study for a PPP project

Article 14: Approval of a PPP project feasibility study

Article 15: Principles regulating competitive procurement in a PPP project

Article 16: Request for expressions of interest

Article 8: Attributions du Comité Directeur

Article 9: Attributions de l'Autorité contractante

Article 10: Rôle de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda

CHAPITRE III: ACCORD DE PPP

Article 11: Autorisation de conclure des accords de PPP

Article 12: Dispositions d'un accord de PPP

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE COMPETITION POUR LA PASSATION DE MARCHE POUR UN PROJET DE PPP

Article 13: Etude de faisabilité d'un projet de PPP

Article 14: Approbation de l'étude de faisabilité d'un projet de PPP

Article 15: Principes régissant la compétition pour la passation de marché dans un projet de PPP

Article 16: Demande de manifestations d'intérêt

<u>Ingingo ya 17</u>: Gupiganira umushinga wa PPP bikorewe mu itsinda	**<u>Article 17</u>: Participation of a bidding consortium for a PPP project**	**<u>Article 17:</u> Soumission en consortium à un projet de PPP**
<u>Ingingo ya 18</u>: Gukora no kwemeza urutonde rw'abapiganwa	**<u>Article 18</u>: Shortlist and approval of bidders**	**<u>Article 18:</u> Présélection et approbation des soumissionnaires**
<u>Ingingo ya 19</u>: Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa	**<u>Article 19</u>: Bidding documents**	**<u>Article 19:</u> Dossiers d'appel d'offres**
<u>Ingingo ya 20</u>: Uburyo bw'ibyiciro bibiri mu gusaba gutanga inyandiko z'ipiganwa	**<u>Article 20:</u> Two-stage competitive procurement procedure**	**<u>Article 20</u>: Procédure de sollicitation des propositions à deux étapes**
<u>Ingingo ya 21:</u> Gusesengura inyandiko z'ipiganwa no kwemeza raporo	**<u>Article 21</u>: Evaluation of bids documents and approval of the report**	**<u>Article 21:</u> Evaluation des dossiers d'offres et approbation du rapport**
<u>Ingingo ya 22</u>: Gusaba kurenganurwa ku birebana n'ipiganwa mu mushinga wa PPP	**<u>Article 22</u>: Filing a complaint regarding competitive procurement procedures for a PPP project**	**<u>Article 22:</u> Plainte en rapport avec la procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP**
<u>Ingingo ya 23</u>: Imishyikirano ku masezerano ya PPP	**<u>Article 23:</u> Negotiation of a PPP agreement**	**<u>Article 23:</u> Négociation d'un contrat de PPP**
<u>Ingingo ya 24</u>: Gushyira umukono ku masezerano ya PPP	**<u>Article 24:</u> Signing of a PPP agreement**	**<u>Article 24:</u> Signature d'un accord de PPP**
<u>UMUTWE WA V</u>: AMASEZERANO YA PPP AKORWA BITANYUZE MU IPIGANWA	**<u>CHAPTER V:</u> PPP PROCUREMENT PROCEDURE FOR UNSOLICITED PROPOSAL**	**<u>CHAPITRE V:</u> PROCEDURE DE PASSATION DE MARCHES EN CAS D'UNE OFFRE NON SOLLICITEE**
<u>Ingingo ya 25</u>: Igihe amasezerano ya PPP akorwa bitanyuze mu ipiganwa	**<u>Article 25:</u> Circumstances under which procurement procedure for unsolicited proposal is required**	**<u>Article 25:</u> Circonstances requérant la procédure de passation de marché d'une offre non sollicitée**
<u>Ingingo ya 26</u>: Isuzuma ry'ibanze ry'inyandiko y'umushinga wa PPP	**<u>Article 26</u>: Preliminary processing of a PPP project**	**<u>Article 26:</u> Analyse préliminaire d'un projet de PPP**

Ingingo ya 27: Gukora no kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa

Ingingo ya 28: Kugira imishyikirano ku masezerano ya PPP no kuyashyiraho umukono

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 29: Ibanga mu mushinga wa PPP

Ingingo ya 30: Ihezwa mu mushinga wa PPP

Ingingo ya 31: Ububasha bwo guheza umufatanyabikorwa mu mushinga wa PPP

Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe mbere y'iri tegeko

Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 27: Development and approval of a feasibility study of a PPP project in case of an unsolicited proposal

Article 28: Negotiations and signing of a PPP agreement

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Confidentiality in a PPP project

Article 30: Disqualification from PPP project

Article 31: Power to disqualify a partner from a PPP project

Article 32: Validity of acts performed prior to this Law

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 34: Repealing provision

Article 35: Commencement

Article 27: Elaboration et approbation d'une étude de faisabilité d'un projet de PPP dans le cas d'une offre non sollicitée

Article 28: Négociations et signature d'un accord de PPP

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 29: Confidentialité dans un projet de PPP

Article 30: Disqualification du projet de PPP

Article 31: Pouvoir de disqualifier un partenaire d'un projet de PPP

Article 32: Validité des actes posés avant la présente loi

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 34: Disposition abrogatoire

Article 35: Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº 14/2016 RYO KU WA 02/05/2016 RIGENGA UBUFATANYE BW'INZEGO ZA LETA N'ABIKORERA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Werurwe 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

YEMEJE:

LAW Nº 14/2016 OF 02/05/2016 GOVERNING PUBLIC PRIVATE PARTNERSHIPS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 March 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

ADOPTS:

LOI Nº 14/2016 DU 02/05/2016 REGISSANT LES PARTENARIATS PUBLIC-PRIVE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 mars 2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga ubufatanye bw'inzego za Leta n'abikorera bwitwa **"PPP"** mu magambo ahinnye y'Icyongereza mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1º **amasezerano ya PPP:** amasezerano yanditse akozwe hagati y'urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa agaragaza ibigize umushinga wa PPP;

2º **inyandiko yatanzwe nta butumire ku ipiganwa:** inyandiko igamije gutangira PPP nta tangazo ryatanzwe rihamagarira ipiganwa;

3º **Komite Nyobozi:** urwego rushinzwe kwemeza no gukurikirana umushinga wa PPP;

4º **umufatanyabikorwa:** uwikorera ufite ubushobozi bwo kugirana amasezerano ya PPP n'urwego rukora amasezerano;

5º **Urwego rukora amasezerano:** urwego rwa Leta rurebwa n'amasezerano ya PPP mu bikorwa rufite mu nshingano zarwo;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs public private partnerships hereinafter abbreviated as "**PPP**".

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms are defined as follows:

1° **PPP agreement:** a written contract concluded between a Contracting Authority and a partner recording the terms of a PPP project;

2° **unsolicited proposal:** a proposal to undertake a PPP project that is not in response to an expressed request for proposals;

3° **Steering Committee:** the body in charge of approval and oversight of a PPP project;

4° **partner:** a private party who is competent to contract a PPP agreement with the Contracting Authority;

5° **Contracting Authority:** a public institution in charge of PPP agreement;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les partenariats public-privé ci-dessous dénommés « **PPP »** en sigle Anglais.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont des significations suivantes:

1° **accord de PPP:** contrat écrit conclu entre l'autorité contractante et un partenaire contenant des clauses du projet de PPP;

2° **offre non sollicitée:** offre d'initiation d'un projet de PPP, soumise sans qu'il y ait d'appel d'offres;

3° **Comité Directeur:** organe chargé d'approuver et de superviser un projet de PPP;

4° **partenaire:** un privé compétent pour conclure un accord de PPP avec l'autorité contractante;

5° **Autorité contractante:** une institution publique ayant l'accord de PPP dans ses attributions ;

6º **urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye:** ikigo gishyirwaho n'uruhande rwikorera hagamijwe cyane cyane gushyira mu bikorwa umushinga w'ubufatanye hagati y'inzego za Leta n'abikorera kandi kikagirana amasezerano y'ubufatanye hagati y'izo nzego zombi.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba uburyo bwa PPP bukurikira:

1º amasezerano yo gucunga umutungo, aho urwego rukora amasezerano ruha umufatanyabikorwa uburenganzira bwo gucunga igikorwa remezo cyangwa undi mutungo no gutanga serivisi zijyanye nabyo, mu gihe cyumvikanyweho;

2º "Build-Operate-Own" "BOO" aho uwikorera ashora imari ahanga, yubaka, akegukana kandi agakoresha igikorwa remezo cyangwa ibindi bikorwa bigamije gutanga serivisi;

3º **"**Build-Operate-Transfer" "BOT**",** aho umufatanyabikorwa ashora imari ahanga, yubaka igikorwa remezo cyangwa ibindi bikorwa bigamije gutanga serivisi kandi akabibungabunga kugeza abishyikirije Leta mu gihe bumvikanyeho;

6° **special purpose vehicle:** a corporate entity incorporated by a private party specifically for the purpose of implementing a public private partnership project and entering into a partnership agreement with both sectors.

<u>Article 3:</u> Scope of this Law

This Law applies to the following PPP arrangements:

1º management contract, whereby a Contracting Authority awards a partner the right to manage and perform a specific service with respect to an infrastructure facility or other asset for an agreed time period;

2º **"**Build-Operate-Own" "BOO", whereby a private partner finances, designs, constructs, owns and operates an infrastructure facility or other asset to provide services;

3º **"**Build-Operate-Transfer" or "BOT", whereby a partner finances, designs, constructs an infrastructure facility or other asset to provide services and maintains it for an agreed time period after which a transfer of the infrastructure facility or other asset is made to the Government;

6° **organe à objectif spécial:** entité établie par une partie privée à des fins spéciales de mettre en œuvre un projet de partenariat public-privé et de conclure un accord de partenariat entre les deux secteurs.

<u>Article 3:</u> Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique aux ententes suivantes de PPP:

1º contrat de gestion par lequel l'Autorité contractante attribue à un partenaire le droit de gérer et donner certains services en rapport avec les équipements en infrastructure ou un autre patrimoine pour un temps convenu;

2º **"**Build-Operate-Own" "BOO", par lequel le partenaire privé finance, conçoit, construit, s'approprie et gère un équipement en infrastructure ou un autre bien pour donner des services;

3º "Build-Operate-Transfer" "BOT", par lequel le partenaire finance, conçoit, construit un équipement en infrastructure ou un autre bien pour donner des services et le maintient jusqu'au moment convenu du transfert de cet équipement ou bien à l'Etat;

4º "Lease-Operate-Develop" "LOD", aho Urwego rukora amasezerano ruha umufatanyabikorwa uburenganzira bwo gukoresha igikorwa remezo cyangwa undi mutungo ku buryo bw'ubukode mu gihe cyumvikanyweho akanacyongerera agaciro.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena ubundi buryo bwa PPP.

Ingingo ya 4: Ibitarebwa n'iri tegeko

Iri tegeko ntirireba:

1° amasezerano akorwa hakurikijwe itegeko ry'amasoko ya Leta;

2° ibyerekeranye n'uburyo Leta yegurira ibigo, umutungo n'ibikorwa byayo abikorera.

Ingingo ya 5: Ibyiciro PPP ishobora gukorwamo

PPP ishobora gukorwa mu bikorwa remezo na serivisi mu byiciro bikurikira:

1° ubwikorezi harimo nk'imihanda, inzira ya gari ya moshi, ibibuga by'indege, ibiraro, inzira zica mu butaka, ibyambu by'amato n'ibyambu byo ku butaka;

2° ingufu harimo nk'izikomoka ku mazi, kuri gazi, ku mirasire y'izuba, ku muyaga, ku

4º "Lease-Operate-Develop" "LOD", whereby the Contracting Authority grants a Partner a lease to operate and develop an existing infrastructure facility or other asset for an agreed time.

An Order of the Prime Minister may prescribe any other PPP arrangement.

Article 4: Scope of non-application of this Law

This Law does not apply to:

1° contracts subject to the law governing public procurement;

2° the privatization or divestiture of enterprises, assets and any infrastructure facility owned by the Government.

Article 5: Potential sectors for PPPs

Potential sectors for PPPs in infrastructure and services are the following:

1° transportation, including roads, railways, airports, bridges, tunnels, waterways and inland ports;

2° energy including water energy, gas energy, solar energy, wind energy,

4º "Lease-Operate-Develop" "LOD", par lequel l'Autorité contractante accorde à un partenaire le droit de gérer et d'améliorer un équipement en infrastructure ou un autre bien sous forme de bail pour un temps convenu.

Un arrêté du Premier Ministre peut prévoir toute autre entente de PPP.

Article 4: Champ de non-application de la présente loi

La présente loi ne s'applique pas :

1° aux contrats conclus conformément à la loi sur les marchés publics ;

2° à la privatisation ou à la cession des entreprises, biens et équipements en infrastructure de l'Etat.

Article 5: Secteurs potentiels pour les PPP

Les secteurs potentiels pour les PPP en infrastructures et services sont les suivants:

1° le transport notamment les routes, chemins de fer, aéroports, ponts, tunnels, ports sur mer et ports sur terre;

2° l'énergie, notamment l'énergie hydraulique, l'énergie solaire, l'énergie éolienne, l'énergie thermique, le biogaz et la tourbe;

mashyuza, kuri biyogazi no kuri nyiramugengeri;

3° imibereho myiza harimo nk'ibijyanye n'uburezi, umuco, ubuzima, imikino n'imyidagaduro;

4° ubukerarugendo harimo nk' ubushingiye ku mateka, amahoteli, pariki n'ahantu nyaburanga;

5° umutungo kamere n'ibidukikije, harimo nk'amashyamba, peteroli n'ibiyikomokaho, amabuye y'agaciro, amazi no gutunganya imyanda;

6° itumanaho n'ikoranabuhanga;

7° ibindi byiciro byagenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA ZIGIRA URUHARE MURI PPP N'INSHINGANO ZAZO

Ingingo ya 6: Inzego za Leta zigira uruhare muri PPP

Inzego za Leta zigira uruhare muri PPP ni izi zikurikira:

1° Komite Nyobozi ;
2° Urwego rukora amasezerano ;

geothermal energy, biogas energy and peat;

3° social affairs, including those related to education, culture, health, sports and leisure;

4° tourism, including tourism related to history, hotels, parks and tourism attractions;

5° natural resources and environment, including those related to forestry, oil and oil products, minerals, water sanitation and waste disposal;

6° telecommunication and information technology;

7° any other sectors as may be determined by an Order of Prime Minister.

CHAPTER II: PUBLIC INSTITUTIONS PLAYING A ROLE IN PPP AND THEIR RESPONSIBILITIES

Article 6: Public institutions playing a role in PPP

Public institutions playing role in PPP are the following:

1° Steering Committee;
2° Contracting Authority;

3° les affaires sociales notamment en rapport avec l'éducation, la culture, la santé, les sports et loisirs;

4° le tourisme, notamment le tourisme en rapport avec l'histoire, les hôtels, les parcs et lieux touristiques;

5° les ressources naturelles et environnement, notamment les forêts, le pétrole et les produits pétroliers, les minéraux, l'assainissement de l'eau et le traitement des déchets;

6° télécommunication et technologie d'information;

7° d'autres secteurs qui peuvent être déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: INSTITUTIONS PUBLIQUES JOUANT UN ROLE DANS LE PPP ET LEURS ATTRIBUTIONS

Article 6: Institutions publiques jouant un rôle dans le PPP

Les institutions publiques jouant un rôle dans le PPP sont les suivantes:

1° le Comité Directeur ;
2° l'Autorité contractante ;

3° Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda.

Ingingo ya 7: Abagize Komite Nyobozi n'imikorere yayo

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

1° Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze;

2° Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze;

3° Umuyobozi Mukuru w'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda ;

4° Umuyobozi w'Urwego rukora amasezerano uhinduka bitewe n'umushinga wa PPP wigwaho.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imikorere ya Komite Nyobozi.

Ingingo ya 8: Inshingano za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi ifite inshingano zo kwemeza no gukurikirana imishinga ya PPP.

By'umwihariko Komite Nyobozi ishinzwe kwemeza ibi bikurikira:

3° Rwanda Development Board.

Article 7: Composition and functioning of the Steering Committee

The Steering Committee is composed of the following persons:

1º the Minister in charge of finance and economic planning;

2º the Minister in charge of infrastructure;

3º the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board;

4º the Head of the Contracting Authority depending on the PPP project under study.

An Order of Prime Minister determines the functioning of the Steering Committee.

Article 8: Responsibilities of the Steering Committee

The Steering Committee has the responsibility to approve and oversee PPP projects.

The Steering Committee is specifically responsible for approving the following:

3° l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda.

Article 7: Composition et fonctionnement du Comité Directeur

Le Comité Directeur est composé des personnes suivantes :

1º le Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions ;

2º le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions ;

3º le Directeur Général de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda ;

4º le Responsable de l'Autorité contractante qui change suivant le projet de PPP sous étude.

Un arrêté du Premier Ministre détermine le fonctionnement du Comité Directeur.

Article 8: Attributions du Comité Directeur

Le Comité Directeur est chargé d'approuver et de superviser les projets de PPP.

Le Comité Directeur est plus particulièrement chargé d'approuver ce qui suit :

1° urutonde rw'abatoranyijwe bemerewe gupiganwa mu mushinga wa PPP;

2° uwemerewe gukora umushinga wa PPP.

Komite Nyobozi ishobora kwifashisha abatekinisiye n'abahanga igihe bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Urwego rukora amasezerano

Inshingano z'Urwego rukora amasezerano ni izi zikurikira:

1° kugaragaza umushinga wa PPP no kuwushyikiriza Komite Nyobozi;

2° gukora inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP no kuyishyikiriza Komite Nyobozi;

3° gusesengura inyigo y'ikoreka igihe yakozwe n'umufatanyabikorwa;

4° gukora imirimo yose ijyanye n'ipiganwa mu mushinga wa PPP hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko no gutanga raporo kuri Komite Nyobozi ku ntera zimaze kugerwaho;

5° gushyira umukono ku masezerano ya PPP hamwe n'umufatanyabikorwa cyangwa urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye;

1° the shortlisted bidders for a PPP project;

2° the preferred bidder for a PPP project.

The Steering Committee may, if necessary, seek the assistance of technicians and experts in order to fulfil its responsibilities.

Article 9: Responsibilities of the Contracting Authority

The responsibilities of Contracting Authority are the following:

1° identify a PPP project and submit it to the Steering Committee;

2° undertake a PPP project feasibility study and submit it to the Steering Committee;

3° analyse a feasibility study where it was developed by a partner;

4° perform all activities related to the procurement procedure for PPP projects in accordance with the provisions of this Law and deliver reports to the Steering Committee regarding steps taken during the procurement procedure;

5° enter into a PPP agreement with a partner or a special purpose vehicle;

1° la liste des soumissionnaires présélectionnés pour un projet de PPP ;

2° le soumissionnaire préférentiel pour un projet de PPP.

Le Comité Directeur peut, en cas de nécessité, demander l'assistance des techniciens et des experts pour remplir ses attributions.

Article 9: Attributions de l'Autorité contractante

Les attributions de l'Autorité contractante sont les suivantes:

1° identifier un projet de PPP et le soumettre au Comité Directeur;

2° entreprendre une étude de faisabilité d'un projet de PPP et le soumettre au Comité Directeur;

3° analyser une étude de faisabilité au cas où elle a été élaborée par un partenaire;

4° effectuer toutes les activités relatives à la procédure de compétition pour la passation des marchés de PPP conformément aux dispositions de la présente loi et donner des rapports au Comité Directeur sur les étapes réalisées ;

5° conclure un accord de PPP avec un partenaire ou un organe à objectif spécial;

6° gutegura gahunda y'imicungire y'amasezerano ya PPP ;

7° gushyiraho amabwiriza yihariye y'ipiganwa ajyanye n'imishinga ya PPP iri mu nshingano zarwo;

8° gutanga raporo ya buri kwezi n'iya buri mwaka kuri Komite Nyobozi igaragaza aho ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ya PPP rigeze.

Ingingo ya 10: Uruhare rw'Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda

Mu bijyanye n'iri tegeko, Urwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda rufite uruhare rukurikira:

1° gutanga umurongo rusange ngenderwaho mu ipiganwa ry'imishinga ya PPP;

2° kuyobora imishyikirano ijyanye n'amasezerano ya PPP;

3° kugira inama Guverinoma ku birebana na PPP.

UMUTWE WA III: AMASEZERANO YA PPP

Ingingo ya 11: Uburenganzira bwo gukora amasezerano ya PPP

Urwego rukora amasezerano rugirana amasezerano ya PPP n'umwe muri aba bakurikira:

6º prepare a plan for PPP agreement management;

7º issue sector-specific competition rules relating to PPP projects within its remit;

8º provide to the Steering Committee monthly and annual progress reports on the implementation of PPP agreement.

Article 10: Role of Rwanda Development Board

Pursuant to this Law, Rwanda Development Board plays the following role:

1º to issue general guidelines applicable to the competitive procurement procedures for PPP Projects;

2º to be the lead negotiator during negotiations relating to a PPP agreement;

3º to advise Government on matters relating to PPP.

CHAPTER III: PPP AGREEMENT

Article 11: Authorization to enter into PPP Agreements

The Contracting Authority enters into a PPP agreement with one of the following:

6º préparer un plan de gestion de l'accord de PPP ;

7º édicter les règles de concurrence spécifiques relatives aux projets de PPP rentrant dans ses attributions ;

8º donner au Comité Directeur des rapports mensuels et annuels sur l'état d'avancement de l'exécution de l'accord de PPP.

Article 10: Rôle de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda

Selon la présente loi, l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda joue le rôle suivant:

1º édicter les directives générales applicables à la procédure de compétition dans les projets de PPP;

2º présider les négociations relatives à l'accord de PPP;

3º conseiller l'Etat sur les questions relatives au PPP.

CHAPITRE III: ACCORD DE PPP

Article 11: Autorisation de conclure des accords de PPP

L'Autorité contractante conclut un accord de PPP avec l'un des partenaires suivants:

1° umufatanyabikorwa watsindiye gukora umushinga wa PPP cyangwa wawuhawe bitanyuze mu ipiganwa;

2° urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye rwashyizweho n'umufatanyabikorwa uvugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 12</u>: Ibikubiye mu masezerano ya PPP

Amasezerano ya PPP agomba kugaragaza ibi ibikurikira:

1° izina ry'Urwego rukora amasezerano n'aho rubarizwa ;

2° izina ry'umufatanyabikorwa n'aho abarizwa cyangwa izina ry'urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye n'aho rubarizwa ;

3° inyito y'umushinga wa PPP;

4° impamvu y'amasezerano ya PPP;

5° itariki amasezerano ya PPP atangira gukurikizwa ;

6° uburenganzira n'inshingano by'Urwego rukora amasezerano;

7° uburenganzira n'inshingano by'umufatanyabikorwa cyangwa urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye;

1° a preferred bidder for a PPP project or a selected partner in a case of unsolicited proposal;

2° special purpose vehicle incorporated by such partner referred to in item 1º of this Article.

<u>Article 12:</u> Provisions of a PPP agreement

The PPP agreement must comprise the following:

1º name and address of the Contracting Authority;

2º name and address of the partner or name and address of the special purpose vehicle;

3º title of PPP project;

4º purpose of PPP agreement;

5º effective date of PPP agreement;

6º rights and obligations of the Contracting Authority;

7º rights and obligations of the Partner or special purpose vehicle;

1° l'attributaire du marché d'un projet de PPP ou un partenaire retenu dans le cas d'une offre non sollicitée ;

2° organe à objectif spécial désigné par le partenaire visé au point 1º du présent article.

<u>Article 12:</u> Dispositions d'un accord de PPP

Un accord de PPP doit comprendre ce qui suit:

1° nom et adresse de l'Autorité contractante;

2° nom et adresse du partenaire ou nom et adresse de l'organe à objectif spécial;

3° titre du projet de PPP ;

4° objet de l'accord de PPP;

5° date d'entrée en vigueur de l'accord de PPP;

6° droits et obligations de l'Autorité contractante;

7° droits et obligations du partenaire ou de l'organe à objectif spécial ;

8° igihe amasezerano ya PPP azamara;

9° uburyo bwo gukemura impaka;

10° uburyo bwo gusesa amasezerano ya PPP;

11° ibindi impande zombi zakumvikanaho bitanyuranyije n'amategeko.

8º duration of the PPP Agreement;

9º dispute resolution mechanisms;

10º modalities for termination of PPP agreement;

11º any other arrangements between both parties agreed upon without contrary to the law.

8º durée de l'Accord de PPP ;

9º mécanismes de résolution de conflit;

10° modalités de résiliation de l'accord de PPP;

11° d'autres ententes convenues entre les deux parties qui ne sont pas contraires à la loi.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUKORESHA IPIGANWA MU MUSHINGA WA PPP

Ingingo ya 13: Inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP

Mbere yo gutanga itangazo rihamagarira gupiganwa, Urwego rukora amasezerano rugomba gukora inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP.

Inyingo y'ikoreka ry'umushinga igomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

1° inyigo yerekeranye n'isoko;

2° isesengura ngenagaciro ry'umushinga;

3° isesengura ry'umushinga mu byerekeranye na tekiniki n'amategeko;

CHAPTER IV: COMPETITIVE PROCUREMENT PROCEDURE FOR A PPP PROJECT

Article 13: Feasibility study for a PPP project

Prior to a tender notice, the Contracting Authority must conduct a feasibility study in connection with the PPP project.

The feasibility study of the project must comprise at least the following:

1º a market study;

2º a value for money analysis;

3º a technical and legal analysis in connection with the project;

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE COMPETITION POUR LA PASSATION DE MARCHE POUR UN PROJET DE PPP

Article 13: Etude de faisabilité d'un projet de PPP

Avant le lancement de l'avis d'appel d'offres, l'Autorité contractante doit mener une étude de faisabilité du projet de PPP.

L'étude de faisabilité du projet comprend au moins ce qui suit:

1º une étude de marché;

2º une analyse de rentabilité;

3º une analyse technique et juridique en rapport avec le projet;

4° ingaruka ku bidukikije hashingiwe ku nyigo y'isuzuma ngaruka ku bidukikije yakozwe hakurikijwe amategeko abigenga;

5° ingaruka ku bukungu no ku mibereho y'abaturage;

6° uburyo bwa PPP bwakoreshwa;

7° ingano y'imari y'umushinga n'isesengura mu byerekeye amafaranga ateganywa kwinjizwa ndetse n'ateganywa gukoreshwa mu ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga wa PPP.

<u>Ingingo ya 14</u>: Kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP

Inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP iyo irangiye, Urwego rukora amasezerano ruyishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo Komite Nyobozi imaze kwemeza inyigo y'ikoreka, ikanemeza ko hatangira uburyo bwo gupiganira umushinga wa PPP, Urwego rukora amasezerano rutegura inyandiko yo kugaragaza ubushake bwo gupiganwa n'izindi nyandiko z'ipiganwa.

4º environmental impact based on an environmental impact assessment made according to relevant laws;

5º economic and social impact;

6º the PPP arrangement options;

7º the budget of the project and a financial analysis of projected revenues and costs in the implementation of the PPP project.

<u>Article 14:</u> Approval of a PPP project feasibility study

After the feasibility study of the PPP project, the Contracting Authority submits it to the Steering Committee for approval.

Where the Steering Committee provides its approval of the feasibility study and authorizes commencement of a competitive procurement procedure for a PPP project, the Contracting Authority drafts the request for expressions of interest and other bidding documents.

4º un impact environnemental basé sur une évaluation de l'impact environnemental effectuée conformément à la loi en la matière;

5º un impact économique et social;

6º les options de l'entente de PPP;

7º le budget du projet et une analyse financière des recettes escomptées et des coûts prévus dans l'exécution du projet de PPP.

<u>Article 14:</u> Approbation de l'étude de faisabilité d'un projet de PPP

Après l'étude de faisabilité du projet de PPP, l'Autorité contractante la soumet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque le Comité Directeur approuve l'étude de faisabilité et l'exécution du projet sous forme de PPP, et autorise le début de la procédure de passation de marché du projet de PPP, l'Autorité contractante prépare les documents de manifestation d'intérêt et autres documents d'appel d'offres.

Ingingo ya 15: Amahame agenga ipiganwa mu mushinga wa PPP

Mu ipiganwa risesuye ry'umushinga wa PPP hagenderwa ku mahame akurikira:

1º gupiganisha;

2º gukorera mu mucyo;

3º gutanga amahirwe angana;

4º gukora neza no kwihutisha akazi;

5º kurengera umutungo n'inyungu rusange;

6º kwirengera ibyemezo byafashwe.

Ingingo ya 16: Gusaba kugaragaza ubushake bwo gupiganwa

Urwego rukora amasezerano ruhamagarira abapiganwa kugaragaza ubushake bwo gupiganira umushinga wa PPP rushyira itangazo mu binyamakuru nibura bibiri bisomwa cyane mu gihugu no mu kinyamakuru nibura kimwe cyo ku rwego mpuzamahanga cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

Itangazo risaba kugaragaza ubushake bwo gupiganira umushinga wa PPP rigomba nibura kugaragaza ibi bikurikira:

Article 15: Principles regulating competitive procurement in a PPP project

A competitive procurement procedure for PPP project is governed by the following principles:

1° competition;

2° transparency;

3° fairness and non-discrimination;

4° efficiency and effectiveness;

5° protection of public property and public interest;

6° accountability.

Article 16: Request for expressions of interest

The Contracting Authority requests for expressions of interest in connection with a PPP project through an advertisement published at least in two widely read national newspapers and one international newspaper or through information technology.

The advertisement requesting for expressions of interest in connection with a PPP project must indicate at least the following:

Article 15: Principes régissant la compétition pour la passation de marché dans un projet de PPP

La procédure de compétition pour la passation de marché dans le cadre d'un projet de PPP est régie par les principes suivants:

1° compétition;

2° transparence;

3° équité et non-discrimination;

4° efficacité et efficience;

5° protection du patrimoine public et de l'intérêt général;

6° assumer sa responsabilité.

Article 16: Demande de manifestations d'intérêt

L'Autorité contractante demande les manifestations d'intérêt dans le cadre d'un projet de PPP à travers un appel publié au moins dans deux journaux nationaux les plus lus et un journal international ou en utilisant la technologie de l'information.

L'appel de demande de manifestations d'intérêt dans le cadre d'un projet de PPP doit au moins comprendre ce qui suit:

1° Urwego rukora amasezerano n'aho rubarizwa;

2° incamake y'imiterere y'umushinga wa PPP;

3° ibyo ugaragaza ubushake bwo gupiganwa asabwa mu rwego rwo kugaragaza ubushobozi afite bwashingirwaho ashyirwa ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa;

4° ahantu n'igihe ntarengwa inyandiko zigaragaza ubushake bwo gupiganwa zigomba gutangwa;

5° ahantu n'igihe inyandiko zigaragaza ubushake bwo gupiganwa zifungurirwa.

Ingingo ya 17: Gupiganira umushinga wa PPP bikorewe mu itsinda

Sosiyete zishobora kwishyira hamwe kugira ngo zipiganire umushinga wa PPP. Amasezerano yo kwishyira hamwe asobanura uruhare rwa buri sosiyete.

Amakuru akenewe kuri sosiyete zigize itsinda ripiganira umushinga wa PPP kugira ngo hagaragazwe ubushobozi bwaryo agomba kuba yerekeranye n'itsinda muri rusange na buri sosiyete by'umwihariko.

1º the Contracting Authority and its address;

2º the PPP project summary;

3º the requirements for the bidder proving his/her ability to be considered for shortlisting him/her on the list of bidders;

4º the place and deadline for submitting bids;

5º the place and date for opening bids.

Article 17: Participation of a bidding consortium for a PPP project

Companies may form a consortium to participate in a competitive procurement procedure for a PPP project. The consortium agreement specifies the role of each company.

The information required from a consortium bidding for a PPP project to demonstrate its qualifications must relate to the bidding consortium as a whole as well as to each individual participant in particular.

1º l'Autorité Contractante et son adresse;

2º le résumé du projet de PPP;

3º les conditions requises à un soumissionnaire prouvant sa capacité à être prise en considération pour le présélectionner sur la liste des soumissionnaires;

4º le lieu et la date limite de soumission des offres;

5º le lieu et la date d'ouverture des offres.

Article 17: Soumission en consortium à un projet de PPP

Les sociétés peuvent former un consortium pour participer dans une procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP. L'accord du consortium définit le rôle de chaque société.

Les informations requises sur le consortium de sociétés soumissionnaires à un projet de PPP pour attester sa compétence doivent porter sur le consortium dans son entièreté ainsi que sur chaque société en particulier.

Ingingo ya 18: Gukora no kwemeza urutonde rw'abapiganwa

Urwego rukora amasezerano, rushingiye ku byasabwe mu nyandiko ihamagarira abapiganwa kugaragaza ubushake, rukora isuzuma n'isesengura ry'inyandiko zatanzwe n'abagaragaje ubushake bwo gupiganwa, rugakora raporo igaragaza urutonde rw'abemerewe gupiganwa bujuje ibisabwa igashyikirizwa Komite Nyobozi.

Komite Nyobozi yemeza urutonde rwa nyuma rw'abasabwa gutanga inyandiko z'ipiganwa.

Ingingo ya 19: Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa

Urwego rukora amasezerano rushyikiriza abemerewe gupiganwa ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa.

Ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa bigomba kuba bikubiyemo nibura ibi bikurikira:

1º amakuru y'ingenzi y'umushinga wa PPP akenewe n'abapiganwa mu itegura n'itangwa ry'inyandiko z'ipiganwa;

2º umushinga w' amasezerano ya PPP;

3º igihe ntarengwa n'ahantu inyandiko z'ipiganwa zigomba kugezwa;

Article 18: Shortlist and approval of bidders

The Contracting Authority, after conducting a review and evaluation of the responses submitted by bidders to the request for expressions of interest based on the criteria specified in the request creates a shortlist of bidders who fulfil the criteria and submits a summary report to the Steering Committee.

The Steering Committee approves the final shortlist of bidders that will be invited to submit bids.

Article 19: Bidding documents

The Contracting Authority releases the bidding documents to the shortlisted bidders.

The bidding documents shall include at least the following:

1º all key information on the PPP project necessary to the bidders for the preparation and submission of bids;

2º the draft PPP agreement;

3º the deadline and venue for submission of bids;

Article 18: Présélection et approbation des soumissionnaires

L'Autorité contractante, à l'appui des critères fixés dans la demande de manifestation d'intérêt établit une liste de soumissionnaires présélectionnés qui remplissent ces critères, et soumet un rapport résumé au Comité Directeur.

Le Comité Directeur approuve la liste finale des soumissionnaires qui seront invités à présenter les offres.

Article 19: Dossiers d'appel d'offres

L'Autorité Contractante met à la disposition des soumissionnaires présélectionnés les dossiers d'appel d'offres.

Les dossiers d'appel d'offres comprennent au moins ce qui suit:

1º les informations clés du projet de PPP nécessaires aux soumissionnaires pour la préparation et la soumission des offres ;

2º le projet d'accord de PPP;

3º la date limite et le lieu de soumission des offres;

4º igihe n'ahantu inyandiko z'ipiganwa zigomba gufungurirwa;

5º ibisabwa nk'ingwate y'ipiganwa n'ingano yayo;

6º ibigenderwaho mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa;

7º ibigenderwaho harebwa ko umushinga wa PPP washyizwe mu bikorwa.

Ingingo ya 20: Uburyo bw'ibyiciro bibiri mu gusaba gutanga inyandiko z'ipiganwa

Iyo Urwego rukora amasezerano ruhisemo uburyo bw'ibyiciro bibiri mu gusaba gutanga inyandiko z'ipiganwa, rukurikiza ibi bikurikira:

1° guha ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa kugira ngo babisuzume;

2° gutumira abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa mu nama nyunguranabitekerezo ku bikubiye mu bitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa bahawe;

3° gukora inyandikomvugo y'inama igashyikirizwa abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa bose.

Urwego rukora amasezerano rushobora gusubiramo ibitabo by'amabwiriza agenga

4º the date and venue for bids opening;

5º required bid security and its maximum quantity;

6º criteria while analysing the bidding documents;

7º criteria for the evaluation of the implementation of the PPP project.

Article 20: Two-stage competitive procurement procedure

Where the Contracting Authority elects to use a two-stage competitive procurement procedure, the Authority conducts it as follows:

1º submit bidding documents to the shortlisted bidders for their review;

2º convene meetings with the shortlisted bidders for the purpose of consultation on the content of the bidding documents;

3º prepare minutes of the meeting and submit it to all shortlisted bidders.

The Contracting Authority may revise the bidding documents and re-submit them to the shortlisted bidders.

4º la date et le lieu d'ouverture des offres ;

5º la garantie de soumission requise et sa quantité maximale;

6º les critères d'analyse des offres;

7º les critères d'évaluation de l'exécution d'un projet de PPP.

Article 20: Procédure de sollicitation des propositions à deux étapes

Lorsque l'Autorité contractante opte pour la procédure à deux étapes de passation de marché, l'Autorité le fait comme suit:

1º soumettre les dossiers d'appel d'offres aux soumissionnaires présélectionnés pour examen;

2º inviter les soumissionnaires présélectionnés à une réunion de consultation en rapport avec les dossiers d'appel d'offres;

3º dresser un procès-verbal de réunion et le soumettre à tous les soumissionnaires présélectionnés.

L'Autorité contractante peut revoir les dossiers d'appels d'offres et les soumettre de nouveau aux soumissionnaires présélectionnés.

ipiganwa rukongera kubishyikiriza abari ku rutonde rw'abemerewe gupiganwa

Ingingo ya 21: Gusesengura inyandiko z'ipiganwa no kwemeza raporo

Urwego rukora amasezerano rusuzuma niba inyandiko y'ipiganwa yujuje ibisabwa.

Urwego rukora amasezerano rusesengura buri nyandiko y'ipiganwa yatanzwe rukayiha amanota hakurikijwe ibigenderwaho mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa biteganywa n'ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa. Urwego rukora amasezerano rutegura raporo rugaragaza upiganwa warushije abandi igashyikirizwa Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo ipiganwa ryitabiriwe n'umuntu umwe, Urwego rukora amasezerano rusesenguye rugasanga yujuje ibigenderwaho mu isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa biteganywa mu bitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa rukora raporo igaragaza ko yakwemererwa gukora umushinga wa PPP rukayishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo Komite Nyobozi itemeje raporo, itanga umurongo w'igikwiye gukorwa.

Article 21: Evaluation of bids documents and approval of the report

The Contracting Authority makes an assessment to find out if the bids documents fulfil the requirements.

The Contracting Authority reviews and evaluates each of the bids submitted by the bidders and ranks it on the basis of the evaluation criteria set forth in the bidding documents. The Contracting Authority then prepares an evaluation report in which it identifies the preferred bidder and submits it to the Steering Committee for approval.

Where a competitive procurement procedure results in the submission of only one bid, the Contracting Authority may, in case the bidder fulfils the evaluation criteria set forth in the bidding documents, make a report recommending the bidder to execute the PPP project and submit it to the Steering Committee for approval.

Where the Steering Committee does not approve the report, it provides a guideline on what should be done.

Article 21: Evaluation des dossiers d'offres et approbation du rapport

L'Autorité Contractante examine si les dossiers d'offres remplissent les conditions requises.

L'Autorité contractante revoit chacune des offres lui soumises et lui donne une note sur base des critères préétablis dans le cahier d'appel d'offres. L'Autorité contractante prépare un rapport sur l'évaluation dans lequel le soumissionnaire préféré est mentionné et le soumet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque la procédure de passation de marché en compétition aboutit à l'offre d'un seul soumissionnaire, l'Autorité contractante peut, au cas où le soumissionnaire remplit les critères d'évaluation énoncés dans le dossier d'appel d'offres, faire un rapport recommandant que le soumissionnaire exécute le projet de PPP et le soumet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque le Comité Directeur n'approuve pas le rapport, le Comité donne un avis sur ce qui doit être fait.

Ingingo ya 22: Gusaba kurenganurwa ku birebana n'ipiganwa mu mushinga wa PPP

Umufatanyabikorwa utishimiye imigendekere y'ipiganwa mu mushinga wa PPP ashobora gusaba mu nyandiko Komite Nyobozi kumurenganura.

Inyandiko isaba kurenganurwa ishyikirizwa Komite Nyobozi mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye ku munsi yamenyesherejwe icyemezo cya Komite Nyobozi.

Komite Nyobozi imenyesha umufatanyabikorwa wasabye kurenganurwa umwanzuro ku busabe bwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi yabwakiriyeho.

Iyo hari umufatanyabikorwa wasabye kurenganurwa, imigendekere y'ipiganwa mu mushinga wa PPP iba isubitswe kugeza igihe Komite Nyobozi itangiye umwanzuro.

Ingingo ya 23: Imishyikirano ku masezerano ya PPP

Komite Nyobozi imaze kwemeza uwemerewe gukora umushinga wa PPP, Urwego rukora amasezerano rumuhamagarira kugirana imishyikirano n'inzego bireba ku masezerano ya PPP.

Article 22: Filing a complaint regarding competitive procurement procedures for a PPP project

A partner who is not satisfied with the competitive procurement procedures for a PPP project may lodge a written complaint to the Steering Committee.

A written complaint is sent to the Steering Committee within seven (7) days after such bidder was informed about the decision by the Steering Committee.

The Steering Committee informs the partner who lodged a complaint the decision regarding his/her request not later than fifteen (15) days from the receipt of the complaint.

Where a partner lodges a complaint, the competitive procurement procedure of the PPP project is suspended until the Steering Committee issues a decision.

Article 23: Negotiation of a PPP agreement

Where the Steering Committee approves the preferred bidder for a PPP project, the Contracting Authority invites the bidder to enter into negotiations with relevant institutions on the PPP agreement.

Article 22: Plainte en rapport avec la procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP

Un partenaire qui n'est pas satisfait par la procédure de passation de marché en compétition pour un projet PPP peut adresser une plainte écrite au Comité Directeur.

La plainte écrite est déposée auprès du Comité Directeur dans un délai de sept (7) jours à partir de la date où il a été informé de la décision par le Comité Directeur.

Le Comité Directeur informe le partenaire de la décision prise en rapport avec son recours dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la plainte.

Lorsqu'un partenaire dépose une plainte, la procédure de passation de marché en compétition pour un projet de PPP est suspendue jusqu' à ce que le Comité Directeur donne sa décision.

Article 23: Négociation d'un contrat de PPP

Lorsque le Comité Directeur approuve le soumissionnaire pour un projet de PPP, l'Autorité contractante invite le soumissionnaire à mener les négociations de l'accord de PPP avec les institutions concernées.

Ingingo ya 24: Gushyira umukono ku masezerano ya PPP

Iyo inzego zose bireba zemeranyijwe ku bikubiye mu masezerano ya PPP, Urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa bayashyiraho umukono.

UMUTWE WA V: AMASEZERANO YA PPP AKORWA BITANYUZE MU IPIGANWA

Ingingo ya 25: Igihe amasezerano ya PPP akorwa bitanyuze mu ipiganwa

Urwego rukora amasezerano rushobora kugirana amasezerano n'umufatanyabikorwa bitanyuze mu ipiganwa mu gihe:

1° bikenewe cyane ko imirimo y'igikorwa remezo cyangwa serivisi ikomeza kandi bigaragara ko gukoresha ipiganwa byayidindiza cyangwa nta nyungu bifitiye Igihugu;

2° ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga wa PPP rirebana n'umutekano w'Igihugu ;

3° serivisi ikenewe yihariwe n'umuntu umwe;

4° bigaragara ko abikorera bataritabira gushora imari yabo mu gikorwa remezo

Article 24: Signing of a PPP agreement

Upon approval of the PPP agreement by the concerned parties, the Contracting Authority and the partner sign the PPP agreement.

CHAPTER V: PPP PROCUREMENT PROCEDURE FOR UNSOLICITED PROPOSAL

Article 25: Circumstances under which procurement procedure for unsolicited proposal is required

The Contracting Authority may engage in procurement procedure with a partner through an unsolicited proposal where:

1º there is an urgent need to ensure continuity in the provision of an infrastructure facility or service and it is clear that engaging in a competitive procurement procedure may cause delay or is not in national's best interest;

2º the implementation of a PPP project involves matters pertaining to national security;

3º the required service is a monopoly;

4º it is clear that there is little interest of the private sector in investing in infrastructure sector or services that the

Article 25: Signature d'un accord de PPP

Après approbation de l'accord de PPP par les parties concernées, l'Autorité contractante et le partenaire signent l'accord.

CHAPITRE V: PROCEDURE DE PASSATION DE MARCHES EN CAS D'UNE OFFRE NON SOLLICITEE

Article 25: Circonstances requérant la procédure de passation de marché d'une offre non sollicitée

L'Autorité contractante peut engager une procédure de passation de marché d'une offre non sollicitée lorsque:

1º il y a un besoin urgent pour assurer la continuité dans les travaux d'une infrastructure ou d'un service et qu'il est évident que la procédure de marché en compétition peut les retarder ou n'est pas dans l'intérêt national;

2º la mise en exécution du projet de PPP implique des problèmes de sécurité nationale;

3º le service requis est un monopole ;

4º il est évident que le secteur privé a peu d'intérêt dans le secteur d'infrastructure ou

cyangwa serivisi Guverinoma ibona ko bifitiye Igihugu akamaro.

<u>Ingingo ya 26</u>: Isuzuma ry'ibanze ry'inyandiko y'umushinga wa PPP

Umufatanyabikorwa abyibwirije cyangwa abishishikarijwe n'Urwego rukora amasezerano, ategura umushinga wa PPP akawushyikiriza Urwego rukora amasezerano kugira ngo ruwusuzume.

Iyo Urwego rukora amasezerano rumaze kuwusuzuma, rukora raporo rukayishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Urwego rukora amasezerano rumenyesha umufatanyabikorwa icyemezo cya Komite Nyobozi.

<u>Ingingo ya 27</u>: Gukora no kwemeza inyigo y'ikoreka ry'umushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa

Umushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa, umufatanyabikorwa abyibwirije cyangwa abishishikarijwe n'Urwego rukora amasezerano, hakorwa inyigo y'ikoreka.

Ibiyikubiyemo byubahiriza ibiteganywa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko.

Urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa bumvikana ukora iyo nyigo.

Government considers to be of national interest.

<u>Article 26</u>: Preliminary processing of a PPP project

On its own initiative or upon proposal by the Contracting Authority, the partner prepares a PPP project and submits it to the Contracting Authority for consideration.

After consideration, the Contracting Authority submits the report to Steering Committee for approval.

The Contracting Authority informs the partner of the decision of the Steering Committee.

<u>Article 27:</u> Development and approval of a feasibility study of a PPP project in case of an unsolicited proposal

In case of an unsolicited proposal for a PPP project, the partner, on its own initiative or upon proposal by the contracting Authority, conducts a feasibility study.

The content of the feasibility study complies with the provisions of Article 13 of this Law.

The Contracting Authority and the partner decide who conducts the study.

dans le service que l'Etat considère qu'il est dans l'intérêt national.

<u>Article 26:</u> Analyse préliminaire d'un projet de PPP

De sa propre initiative ou sur proposition de l'Autorité Contractante, le partenaire prépare un projet de PPP et le soumet à l'Autorité Contractante pour examen.

Après examen, l'Autorité contractante soumet le rapport au Comité Directeur pour approbation.

L'Autorité contractante informe le partenaire de la décision du Comité Directeur.

<u>Article 27:</u> Elaboration et approbation d'une étude de faisabilité d'un projet de PPP dans le cas d'une offre non sollicitée

Lors de la passation de marché dans le cas d'une offre non sollicitée d'un projet de PPP, le partenaire, de sa propre initiative ou sur proposition de l'Autorité contractante, mène une étude de faisabilité.

Le contenu de l'étude de faisabilité se conforme aux dispositions de l'article 13 de la présente loi.

L'Autorité Contractante et le partenaire se mettent d'accord sur celui qui mène l'étude.

Iyo inyigo y'ikoreka yakozwe n'Urwego rukora amasezerano ruyishyikiriza Komite Nyobozi kugira ngo iyemeze.

Iyo inyigo y'ikoreka ikozwe n'umufatanyabikorwa ishyikirizwa Urwego rukora amasezerano rukayisesengura mbere y'uko ishyikirizwa Komite Nyobozi kugira ngo iyifateho icyemezo.

Iyo Komite Nyobozi itemeje inyigo y'ikoreka, itanga umurongo w'igikwiye gukorwa.

Ingingo ya 28: Kugira imishyikirano ku masezerano ya PPP no kuyashyiraho umukono

Komite Nyobozi imaze kwemeza inyigo y'ikoreka ku mushinga wa PPP ukozwe bitanyuze mu ipiganwa, Urwego rukora amasezerano ruhamagarira umufatanyabikorwa kugirana n'inzego bireba imishyikirano ku masezerano ya PPP.

Iyo inzego zose bireba zemeranyijwe ku bikubiye mu masezerano ya PPP, Urwego rukora amasezerano n'umufatanyabikorwa bayashyiraho umukono.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 29: Ibanga mu mushinga wa PPP

Itumanaho ryose, imishyikirano hamwe n'amakuru asangiwe hagati y'inzego za Leta zigira

Where the Contracting Authority conducts the feasibility study, it submits the study to the Steering Committee for approval.

Where the feasibility study is conducted by the partner, it is submitted to the Contracting Authority prior to submission to the Steering Committee for a decision thereon.

Where the Steering Committee does not approve the feasibility study, it provides a guideline on what should be done.

Article 28: Negotiations and signing of a PPP agreement

Upon the approval by the Steering Committee of the feasibility study of a PPP project submitted following an unsolicited proposal, the Contracting Authority calls upon the partner to negotiate with the institutions concerned with a PPP agreement.

Where all concerned institutions agree on the provisions of the PPP agreement, the Contracting Authority and the partner sign the PPP agreement.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Confidentiality in a PPP project

Any communications, negotiations and information shared between Government

Lorsque l'étude de faisabilité est menée par l'Autorité Contractante, cette dernière la remet au Comité Directeur pour approbation.

Lorsque l'étude de faisabilité est menée par le partenaire, elle est remise à l'Autorité contractante avant d'être soumise au Comité Directeur pour la prise de décision y relative.

Lorsque le Comité Directeur n'approuve pas l'étude de faisabilité, il donne la ligne à suivre.

Article 28: Négociations et signature d'un accord de PPP

Après l'approbation par le Comité Directeur de l'étude de faisabilité du projet de PPP soumis selon l'offre non sollicitée, l'Autorité contractante appelle le partenaire à faire les négociations avec les institutions concernées sur l'accord de PPP.

Lorsque toutes les institutions concernées sont d'accord sur les clauses de l'accord de PPP, l'Autorité contractante et le partenaire signent l'accord de PPP.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 29: Confidentialité dans un projet de PPP

Toutes les communications, les négociations et les informations entre les institutions de l'Etat jouant un

uruhare mu mushinga wa PPP n'umufatanyabikorwa bifatwa nk'ibanga.

Icyakora, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitangajwe mu rwego rwo kubahiriza amategeko ntibifatwa nko kumena ibanga.

Ingingo ya 30: Ihezwa mu mushinga wa PPP

Umufatanyabikorwa ahezwa mu mushinga wa PPP mu gihe cy'imyaka itanu (5) kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1º yatanze amakuru atari yo arebana n'isosiyete;

2º ahamwe n'icyaha cyo guhimba cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano;

3º atubahirije amategeko kugira ngo ahabwe amasezerano ya PPP;

4º ahamwe n'igikorwa cy'uburiganya mu mushinga wa PPP;

5º yahamwe n'icyaha cya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo.

Umufatanyabikowa wahejwe mu mishinga ya PPP akongera kugaragarwaho na kimwe mu bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahezwa burundu.

institutions playing a role in the PPP project and the partner are confidential.

However, provisions of Paragraph One of this Article made public so as to comply with laws are not considered as breach of confidentiality.

Article 30: Disqualification from PPP project

A partner is disqualified from a PPP project for a period of five (5) years for one of the following reasons:

1º having provided false information regarding the company;

2º having been convicted of forgery;

3º having violated applicable laws to obtain a PPP Project;

4º having been convicted of fraud in connection with PPP project;

5º having been convicted of the crime of corruption and related offenses;

A partner disqualified from PPP projects for committing any of the offenses set out in Paragraph One of this Article, shall in case of recidivism be permanently disqualified.

rôle dans le projet de PPP et le partenaire sont confidentielles.

Cependant, les cas mentionnés à l'alinéa premier du présent article rendus publiques dans le respect des lois ne sont pas considérées comme une violation de la confidentialité.

Article 30: Disqualification du projet de PPP

Un partenaire est disqualifié du projet de PPP pour une période de cinq (5) ans pour l'une des raisons suivantes :

1º avoir donné de fausses informations concernant la société;

2º avoir été reconnu coupable de faux et usage de faux;

3º avoir violé les lois en vigueur pour être attribuer un projet de PPP ;

4º avoir commis la fraude en rapport avec un projet PPP ;

5º avoir été reconnu coupable de crime de corruption et infractions connexes;

Un partenaire disqualifié des projets de PPP pour avoir commis l'une des infractions énumérées à l'alinéa premier du présent article est disqualifié définitivement en cas de récidive.

Umufatanyabikorwa ahezwa kandi mu mushinga wa PPP igihe ari ku rutonde rw'abahejwe mu masoko ya Leta.

Ingingo ya 31: Ububasha bwo guheza umufatanyabikorwa mu mushinga wa PPP

Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda ni rwo rufite ububasha bwo guheza umufatanyabikorwa mu mushinga wa PPP.

Iyo Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rumenye ko umufatanyabikorwa agaragayeho imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 30 y'iri tegeko, rumutumiza mu nyandiko kuza gutanga ibisobanuro mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rumenyesha mu nyandiko umufatanyabikorwa icyemezo rwafashe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi rumaze kumwumva.

Iyo icyemezo cyafashwe ari uguheza umufatanyabikorwa, Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda rumushyira ku rutonde rw'abahezwa mu mishinga ya PPP rugatangazwa mu binyamakuru nibura bibiri bisomwa cyane mu gihugu no mu kinyamakuru nibura kimwe cyo ku rwego mpuzamahanga, ku rubuga rwa interineti y'Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda n'iy'Urwego rushinzwe amasoko ya Leta.

A partner is also disqualified from PPP projects in case he/she is found on the list of persons disqualified from public procurement procedures.

Article 31: Power to disqualify a partner from a PPP project

The Rwanda Development Board is competent to disqualify a partner from a PPP project.

Where Rwanda Development Board discovers that a partner is linked to one of the reasons referred to under Article 30 of this Law, it summons that partner in writing to provide explanations within a period not exceeding fifteen (15) days.

The Rwanda Development Board notifies in writing the partner of the decision taken within fifteen (15) days from the date of his/her hearing.

Where the decision taken is disqualification, the Rwanda Development Board puts the partner on the list of persons disqualified from PPP projects. The list is published at least in two widely read national newspapers and one international newspaper, on the websites of Rwanda Development Board and of Rwanda Public Procurement Authority.

Un partenaire est également disqualifié des projets de PPP au cas où il se trouve sur la liste des personnes disqualifiées de la procédure de passation des marchés publics.

Article 31: Pouvoir de disqualifier un partenaire d'un projet de PPP

L'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda est compétent de disqualifier un partenaire d'un projet de PPP.

Lorsque l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda remarque qu'un partenaire a fait montre l'une des raisons visées à l'article 30 de la présente loi, il le convoque par écrit pour donner des explications dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

L'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda notifie le partenaire de la décision dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après l'audition.

Si la décision prise est de disqualifier un partenaire, l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda le met sur la liste de personnes disqualifiées pour les projets de PPP et publie cette liste au moins dans deux journaux nationaux les plus lus et un journal international, sur le site-web de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda et celui de l'Office National des Marchés Publics**.**

Icyemezo cyo guheza umufatanyabikorwa mu mishinga ya PPP ntigikuraho kuba yakurikiranwa mu butabera.

The decision to disqualify a partner from PPP projects does not exclude the partner's prosecution.

La décision de disqualifier un partenaire des projets PPP n'exclue pas qu'un partenaire soit poursuivi en justice.

Ingingo ya 32: Agaciro k'ibyakozwe mbere y'iri tegeko

Ibikorwa byarangiye birebana n'ipiganwa ku mishinga ya PPP cyangwa mu mishinga ya PPP ikorwa bitanyuze mu ipiganwa n'amasezerano yashyizweho umukono mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Article 32 Validity of acts performed prior to this Law

All prior acts regarding the procurement procedure in PPP projects or PPP projects for unsolicited proposal and any contract signed prior to the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda remain into force.

Article 32: Validité des actes posés avant la présente loi

Tous les actes antérieurs relatifs aux procédures de passation de marché de projets de PPP ou les projets de PPP en offre non sollicitée et tous contrats signés avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valides.

Ingingo ya 33: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 33: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 33: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 34: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 34: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 35: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 35: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 35: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 02/05/2016

Kigali, on 02/05/2016

Kigali, le 02/05/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux